



## Biodiversität in der Sprache

Ergebnisse einer  
sprachwissenschaftlich-  
kulturhistorischen Analyse von  
Örtlichkeitsnamen in Österreich

Theresa Hohenauer-Todd

## Namen geben Informationen



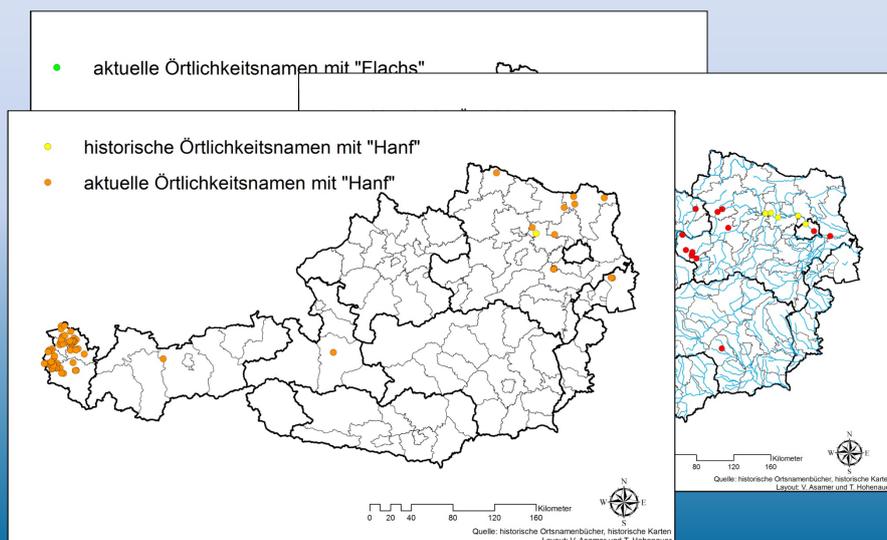
# sprachwissenschaftlich- namenkundliche Untersuchung



## ZIEL

- Verortung von Biodiversität und Landnutzung
  - Beispielgebende Indikatoren für Österreich:
    - Hanf (*cannabis sativa* L.)
    - Flachs bzw. Lein (*linum usitatissimum* L.)
    - Biber (*Castor fiber* L.)

## Ergebnisse: Karten



# Ergebnisse: Kategorien +Indikatoren

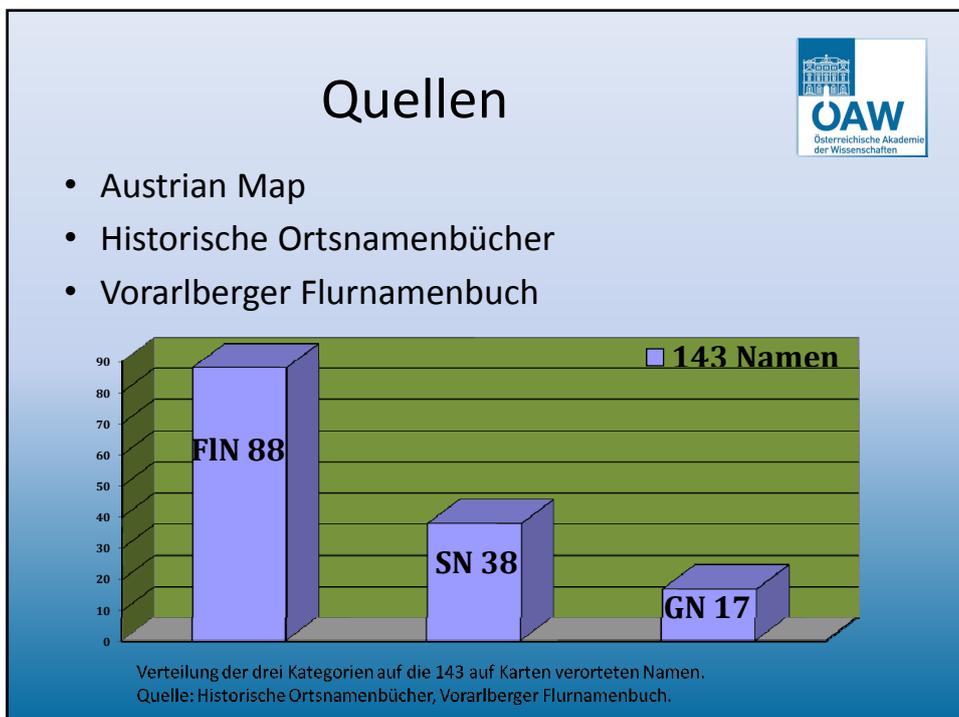


Tabelle 2: Die einzelnen Namen		Tabelle 1: Die einzelnen Namen auf Hanf nach Kategorien.		
Kategorie	Name/Indikator	Kategorie	Name/Indikator	Benennungsmotiv
Siedlung	HANEFBACH	Siedlungsname	HANEFBACH (Baden/Alland), HANFFELD (Lanckhock-Land/Lelfe), HANFSBERG	Landnutzung
Gewässer	BIBERBACH	Siedlungsname	BIBERBACH (Amstetten/Biberbach), POBRING (Melk/Artstetten-Pöbring), ÄUBERER BIBERSTEIN (Bregenz/Hittisau), BIBERSTEINALPE (Bregenz/Hittisau), PIEBERBACHMÜHLE (Freistadt/Kaltenberg), BIBERECKALM (Gmunden/Gosau), BIBERAU (Gmunden/Sankt Wolfgang i. Salzkammergut), PIBERBACH (Linz-Land/Linz-Land), BIBERWIER (Reutte/Biberwier), BIBERALM (Sankt Johann i. Pongau/Dad Hofgastein), DIBER (Vöcklabruck/Neukirchen a.d. Vöckla), BIBERSCHLAG (Zwettl/Traunstein);	Landnutzung
		Gewässername	BIBERBACH (Amstetten/Biberbach), BIBERBACH (Amstetten/Biberbach), BIBERLACKE (Amstetten/Sankt Pantaleon-Erla), BIBERBACH (Amstetten/Sankt Peter i.d. Au), BIBERSTEINER BACH (Bregenz/Hittisau/Sibratsgfall), PIEBERBACH (Freistadt/Kaltenberg), BIBERECKBACH (Gmunden/Gosau), PIBERBACH (Linz-Land/Linz-Land), BIBERBACH (Schärding/Reichsbach i. Innkreis)	Landnutzung

# Ergebnisse: Namenteil



8.2. Flachs		8.1. Hanf	
<p><b>8.3. Verarbeitungsschritt</b></p> <p>Namentyp: Flurname                      Geographische Lage: Vorarlberg                      Belege: XV. JzSchli. u.1734G                      Etymologie: mhd. <i>bade-, batstu</i>                      Sinne von <i>dörren</i>;                      Literatur: Lexer I (Sp. 112), Kl</p>	<p><b>8.4. Biber</b></p> <p>Namentyp: Siedlungsname                      Geographische Lage: Oberösterreich, PB Vöcklabruck, Gem. Neukirchen an der Vöckla                      Mundartform: <i>'btwɪ'</i><sup>229</sup>                      Belege: 1480 <i>Piber am Arnperg</i> Urb. Frankenb., HKA 1152, f. 108<sup>r</sup>; c. 1550 <i>zu dem Piber</i> Urb. Kammer, HKA 1142, f. 445<sup>r</sup>; 1561 <i>Pyber am Arnperg</i>, <i>Byber am Arnperg</i> ebd., HKA 1142, f. 122<sup>v</sup>, 193<sup>r</sup>; 1570 <i>Piber</i> Urb. Frankenb., HKA 1155, f. 21<sup>r</sup>, 49<sup>r</sup>, 74<sup>v</sup>, 101<sup>v</sup>; 1570 <i>Piber am Arnperg</i>, <i>am Piberarnperg</i> ebd., HKA 1154, f.161<sup>r</sup>; 324<sup>r</sup>.<sup>230</sup>                      Etymologie: mhd. <i>biber</i> 'Biber'                      Literatur: Reutner et al. (1997, S. 198), Lexer I (Sp. 263)</p>	<p><b>111. Biber</b></p>	
		<p>Namentyp: Flurname                      Geographische Lage: Vorarlberg                      Etymologie: die <i>Gramme</i>, munde                      Literatur: Vogt (1985, S. 127),</p>	<p><b>112. Biberalm</b></p> <p>Namentyp: Siedlungsname                      Geographische Lage: Salzburg, PB Sankt Johann im Pongau, Gem. Bad Hofgastein                      Etymologie: <i>-alm</i> mit mhd. <i>biber</i> 'Biber';                      Literatur: Lexer I (Sp. 263)</p>
<p>Namentyp: Flurname                      Geographische Lage: Vorarlberg                      Etymologie: s. 85. Gramla (Bre                      Literatur: Vogt (1985, S. 199)</p>	<p>Namentyp: Siedlungsname                      Geographische Lage: Oberösterreich, PB Gmunden, Gem. Sankt Wolfgang im</p>	<p>Namentyp: Siedlungsname                      Geographische Lage: Vorarlberg, PB Bludenz, Gem. Biber</p>	



## Unvollständigkeit der Quellen



- Historische Kartenwerke des Donauraums in Niederösterreich und Wien
- Ortsverzeichnis Statistik Austria
- Online Telefonbuch Herold

## Kulturhistorische Ergänzung



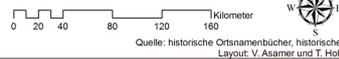
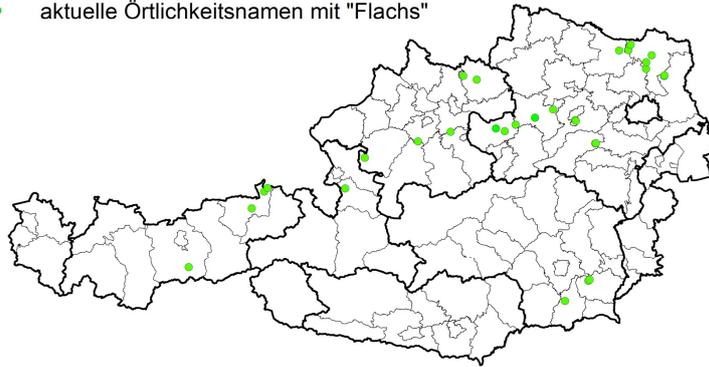
Unter Anderem:

- Dissertationen
- Mundartwörterbücher
- Archäobotanische Funde
- Hauptkatalog des Wörterbuchs der bairischen Mundarten in Österreich am DINAMLEX

## Ergebnisse im Detail: Flachs



- aktuelle Örtlichkeitsnamen mit "Flachs"



Quelle: historische Ortsnamenbücher, historische Karten  
Layout: V. Asamer und T. Hohenauer

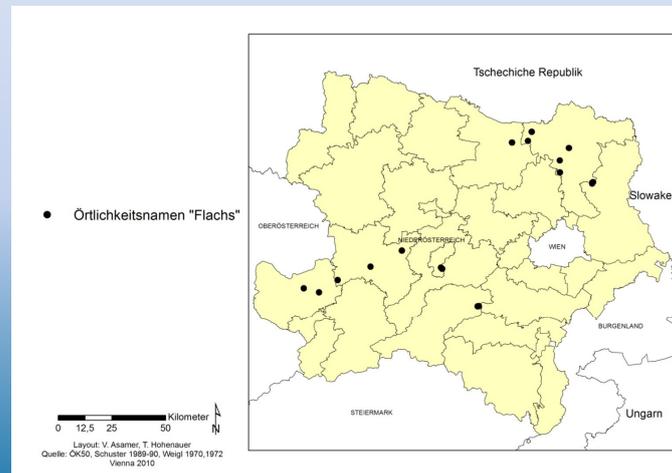
## Ergebnisse im Detail: Flachs



Tabelle 2: Die einzelnen Namen auf Flachs nach Kategorien.

Kategorie	Name/Indikator	Benennungsmotiv
Siedlungsname	HARREITH (Amstetten/Winklam), HARAU (Freistadt/Lasberg), HARRUCK (Freistadt/Waldburg), PLON HARLAND (Innsbruck-Land/Steinach a. Brenner), HARLAND Kufstein/Rettenschöss, HARLANDER ALM (Kufstein/Rettenschöss), HARLAND (Melk/Blindenmarkt), HARLANDEN (Melk), HARLAND (Sankt Pölten Stadt/Sankt Pölten Stadt), HARPOINT (Vöcklabruck/Zell am Moos);	Landnutzung
Siedlungsname	KLEINHARRAS (Gänsemdorf/Matzen-Raggendorf), HARESAU (Gmunden/Vorchdorf), HARREIS (Hallein/Adnet), HARISSEN (Kufstein/Schwoich), HARRÖTZBERG (Leibnitz/Sankt Nikolai i. Sausal), HARASECK (Lilienfeld/Ramsau), HARASECKER (Lilienfeld/Ramsau), GROßHARRAS (Mistelbach/Großharras), HARRAß (Steyr-Land/Schiedberg);	Landnutzung/Verarbeitungsschritt
Gewässername	HARLANDER BACH (Sankt Pölten Stadt u. Land/Sankt Pölten Stadt u. Land);	Landnutzung
		Landnutzung/Verarbeitungs-

## Ergebnisse im Detail: Flachs



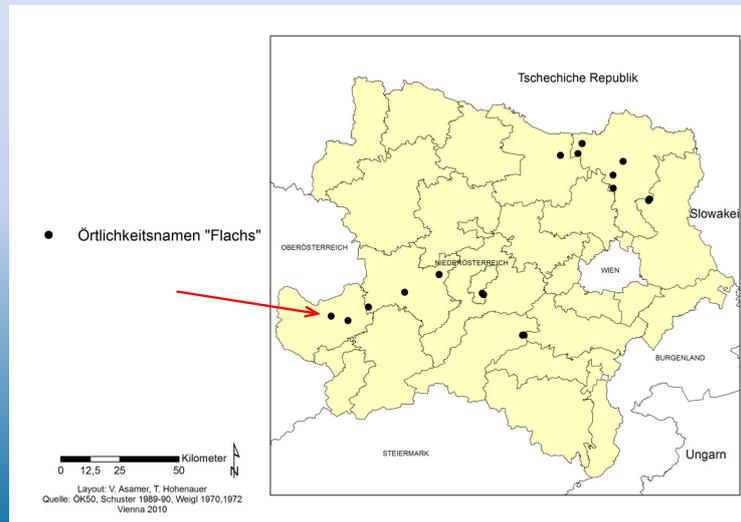
## Ergebnisse im Detail: Flachs



- mhd. *vlahs*

FLACHSBERG (PB Amstetten, Gem. Zeillern)

## FLACHSBERG (PB Amstetten, Gem. Zeillern)



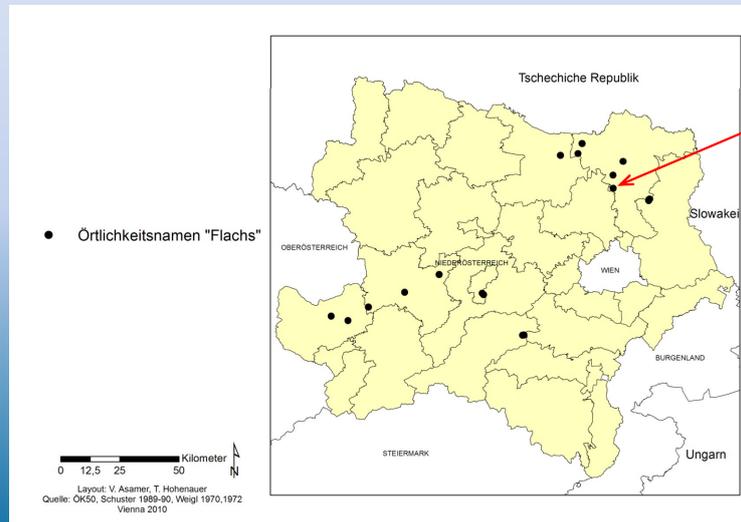
## Ergebnisse im Detail: Flachs



- mhd. *har*

HARBERG (PB Mistelbach, Gem. Ladendorf)

## HARBERG (PB Mistelbach, Gem. Ladendorf)



## Ergebnisse im Detail: Flachs

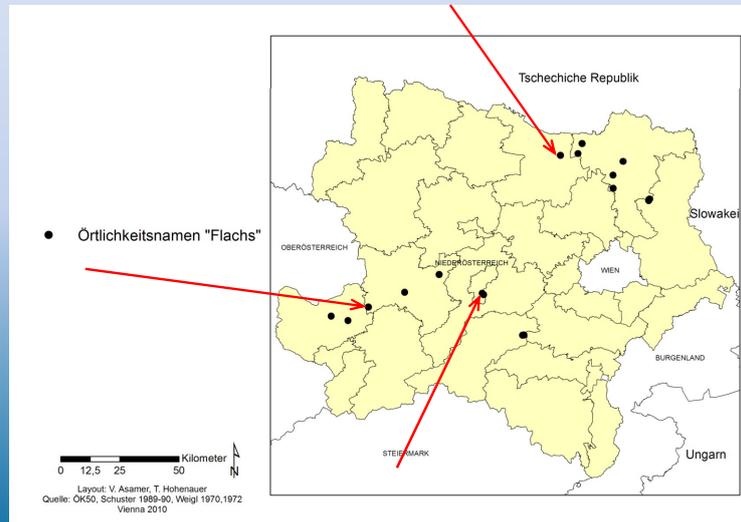


- mhd. *har*

HARLAND (PB Hollabrunn, Gem. Wullersdorf; PB Melk, Gem. Blindenmarkt; PB + Gem. Sankt Pölten Stadt)

## HARLAND

(PB Hollabrunn, Gem. Wullersdorf; PB Melk, Gem. Blindenmarkt; PB + Gem. Sankt Pölten Stadt)

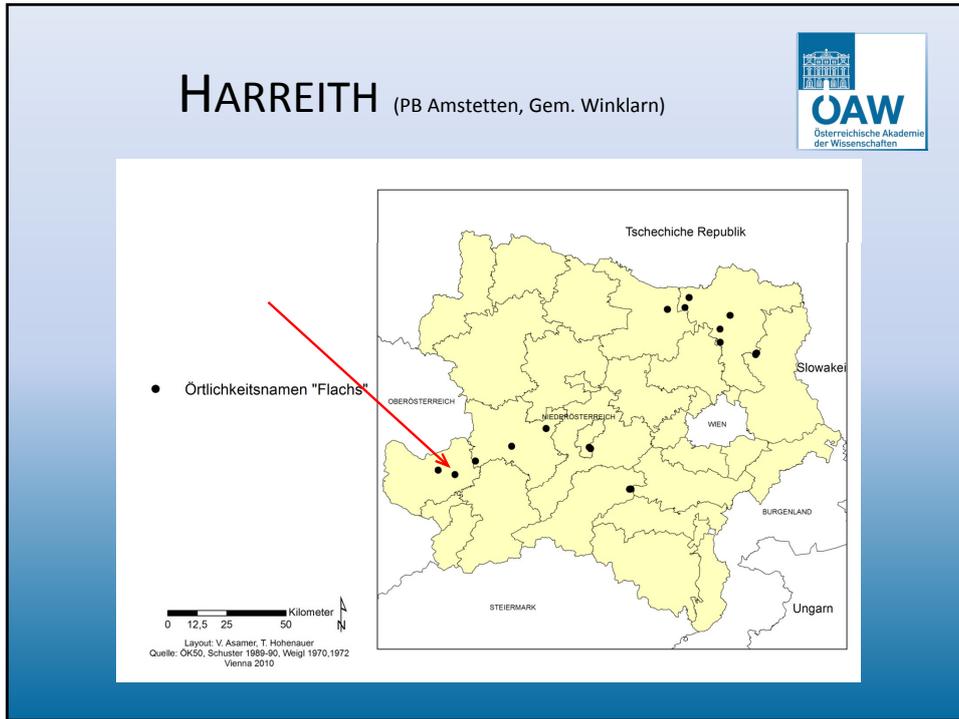


## Ergebnisse im Detail: Flachs



- mhd. *har*

HARREITH (PB Amstetten, Gem. Winklarn)



## Ergebnisse im Detail: Flachs



**Tabelle 2: Die einzelnen Namen auf Flachs nach Kategorien.**

Kategorie	Name/Indikator	Benennungsmotiv
Siedlungsname	HARREITH (Amstetten/Winklarn), HARAU (Freistadt/Lasberg), HARRUCK (Freistadt/Waldburg), PLON HARLAND (Innsbruck-Land/Steinach a. Brenner), HARLAND Kufstein/Rettenschöss, HARLANDER ALM (Kufstein/Rettenschöss), HARLAND (Melk/Blindenmarkt), HARLANDEN (Melk), HARLAND (Sankt Pölten Stadt/Sankt Pölten Stadt), HARPOINT (Vöcklabruck/Zell am Moos);	Landnutzung
Siedlungsname	KLEINHARRAS (Gänsemdorf/Matzen-Raggendorf), HARESAU (Gmunden/Vorchdorf), HARREIS (Hallein/Adnet), HARISSEN (Kufstein/Schwoich), HARRÖTZBERG (Leibnitz/Sankt Nikolai i. Sausal), HARASECK (Lilienfeld/Ramsau), HARASECKER (Lilienfeld/Ramsau), GROßHARRAS (Mistelbach/Großharras), HARRAß (Steyr-Land/Schiedberg);	Landnutzung/Verarbeitungsschritt
Gewässername	HARLANDER BACH (Sankt Pölten Stadt u. Land/Sankt Pölten Stadt u. Land);	Landnutzung
		Landnutzung/Verarbeitungsschritt

## Ergebnisse im Detail: Flachs

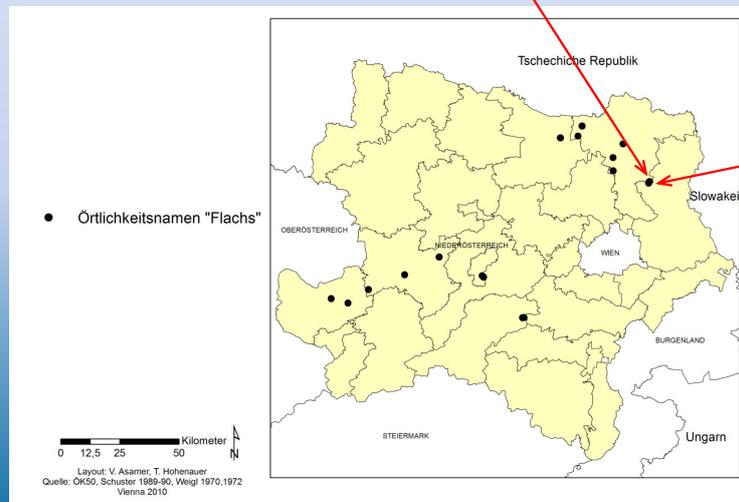


- mhd. *harroeze* ‚Flachsreste‘ bzw. ‚Platz, an dem Flachs geröstet wird‘

KLEINHARRAS (PB Gänserndorf, Gem. Matzen-Raggendorf)

KLEINHARRAS-BACH (PB Gänserndorf, Gem. Matzen-Raggendorf)

## KLEINHARRAS + KLEINHARRAS-BACH (PB Gänserndorf, Gem. Matzen-Raggendorf)



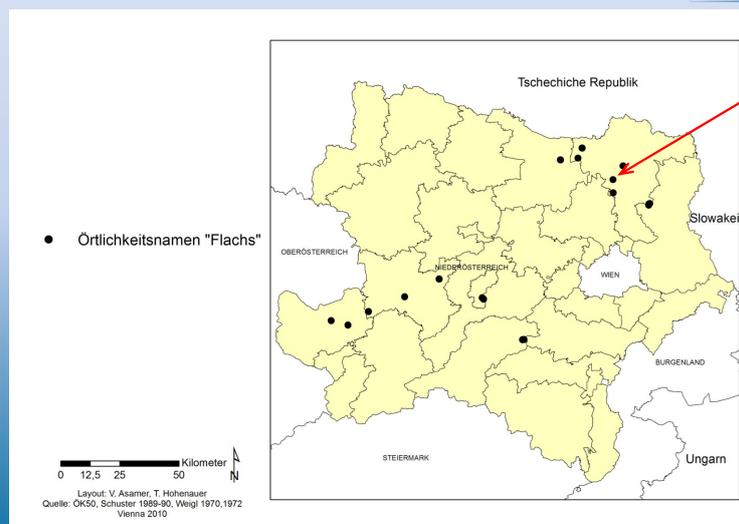
## Ergebnisse im Detail: Flachs



- mhd. *harroeze* ‚Flachsreste‘ bzw. ‚Platz, an dem Flachs geröstet wird‘

HARRÖST (PB + Gem. Mistelbach)

## HARRÖST (PB + Gem. Mistelbach)



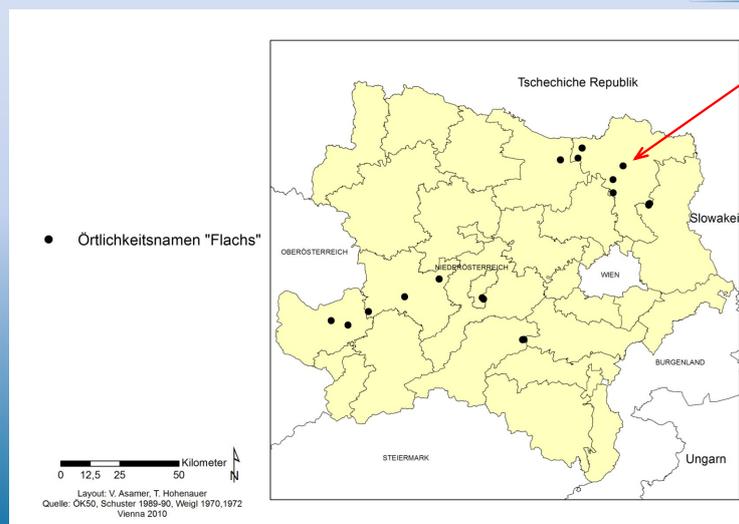
## Ergebnisse im Detail: Flachs



- mhd. *harroeze* ‚Flachsreste‘ bzw. ‚Platz, an dem Flachs geröstet wird‘

HARRÖTZ (PB + Gem. Mistelbach)

## HARRÖTZ (PB + Gem. Mistelbach)

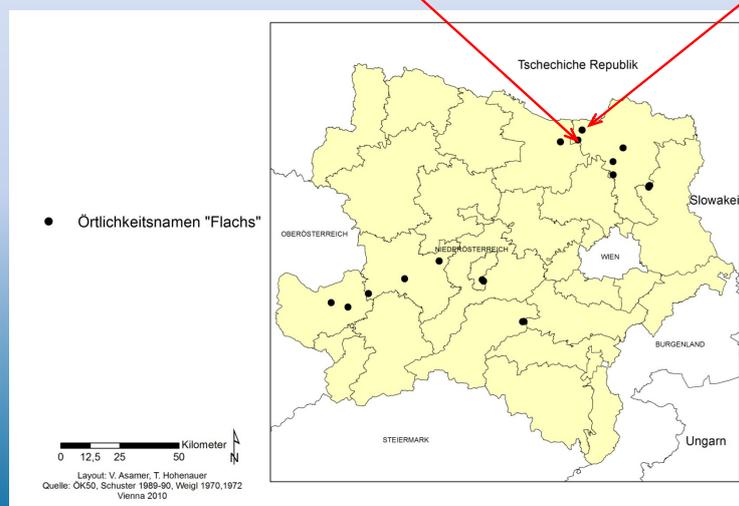


## Ergebnisse im Detail: Flachs



- mhd. *harroeze* ‚Flachsreste‘ bzw. ‚Platz, an dem Flachs geröstet wird‘  
GROßHARRAS (PB Mistelbach, Gem. Großharras)
- slaw. *močidlo* ‚Röste, Sumpf‘  
MOTTSCHÜTTELBACH (PB Mistelbach, Gem. Laa an der Thaya, Großharras)

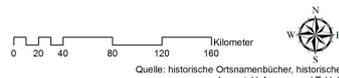
## GROßHARRAS MOTTSCHÜTTELBACH



## Ergebnisse im Detail: Hanf



- historische Örtlichkeitsnamen mit "Hanf"
- aktuelle Örtlichkeitsnamen mit "Hanf"



Quelle: historische Ortsnamenbücher, historische Karten  
Layout: V. Asamer und T. Hohenauer

## Ergebnisse im Detail: Hanf



<p>Flurname</p>	<p>HANFLAND (Feldkirch/ Feldkirch), HANFLAND, HANF-LAND, HANFLAND, HANFLÄNDER (alle vier Feldkirch/Frastanz), HANFLÄNDER, HANFLÄNDER (beide Feldkirch/Göfis), HANFLAND (Feldkirch/Götzis), HANFLAND, HANFLÄNDER, HANFLOCH (alle drei Feldkirch/Koblach), HANPFARA, HANFLÄNDER (beide Feldkirch/Satteins), AUHANFERN, WASENHÄNFERN (beide Feldkirch/Schlins), HANFLÄNDER (Feldkirch/Schnifis), HANFLAND (Feldkirch/Zwischenwasser), HANFTAL (Hollabrunn/Nappersdorf, Kammersdorf), HARLAND (Hollabrunn/Wüllersdorf), HANFTAL (Mistelbach/Stronsdorf), HANFTAL (Mistelbach/Großkrut), HARBERG (Mistelbach/Ladendorf), HANFTAL (Neusiedl a. See/Jois), HANFTALWALD (Neusiedl a. See/Jois), HANFTAL (Tulln/Fels a. Wagram);</p> <p>GRAMLASTA (Bludenz/Bürs), RÖZELOCH (Bludenz/Bürserberg), ROZI (Bludenz/Sonntag), ROSSA, ROSSABÜHL (beide Bregenz/Andelsbuch), ROBALOCH, HINTER ROßA, VORDER ROßA (alle drei Bregenz/Bildstein), GRAMLÄ, ROSSE (beide Bregenz/Bizau),</p>	<p>Landnutzung</p> <p>Landnutzung/Verarbeitungsschritt</p>
-----------------	---	--

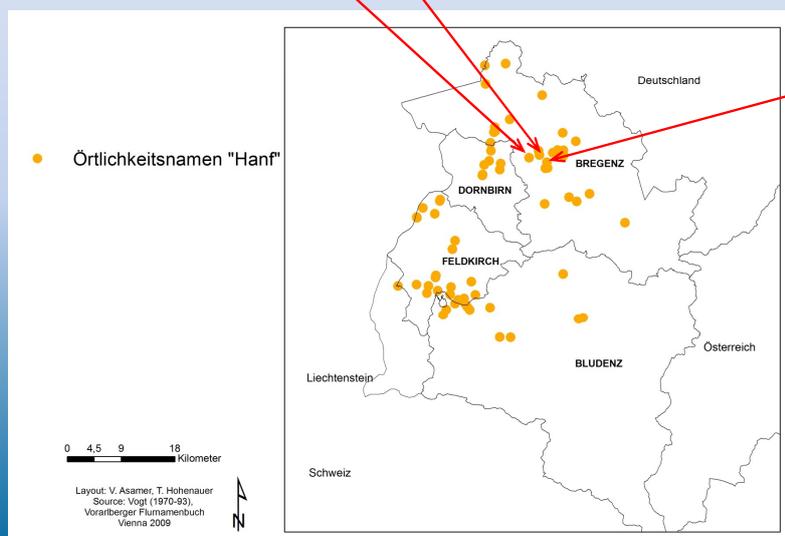


## Ergebnisse im Detail: Hanf



- mhd. *hanef*, *han(i)f*, Hanf'  
HANFLAND (z.B. PB Bregenz, Gem. Andelsbuch;  
PB Bregenz, Gem. Egg; PB. Bregenz, Gem.  
Lochau; 2x PB Bregenz, Gem. Schwarzenberg)

## HANFLAND



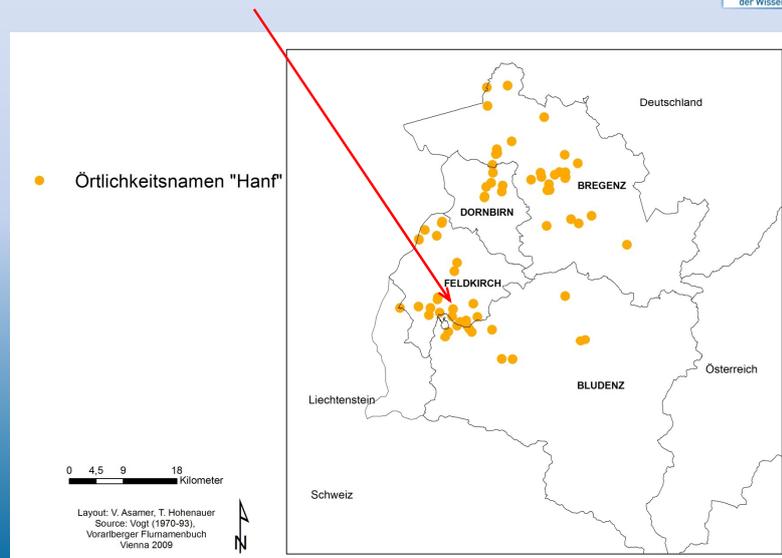
## Ergebnisse im Detail: Hanf



- mhd. *hanef*, *han(i)f*, 'Hanf'

HAMPFARA (PB Feldkirch, Gem. Satteins)

## HAMPFARA (PB Feldkirch, Gem. Satteins)



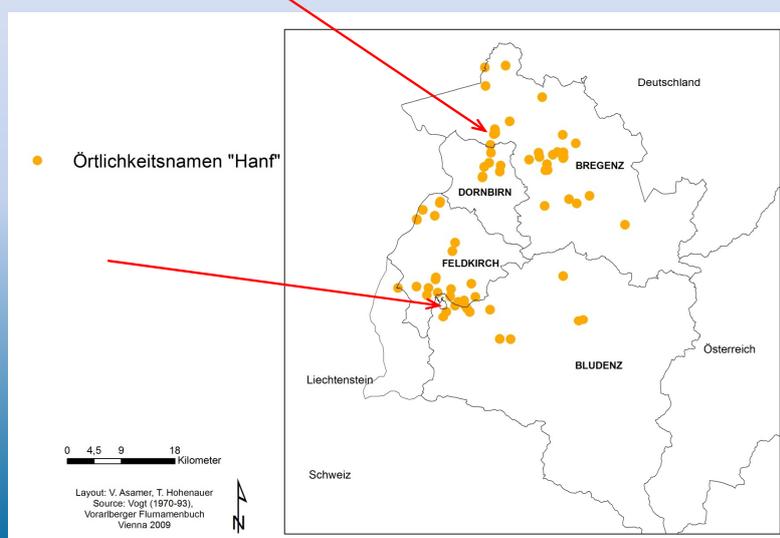
## Ergebnisse im Detail: Hanf



- mhd. *hanef*, *han(i)f*, 'Hanf'

HANFACKER (PB Bludenz, Gem. Nenzing; PB Bregenz, Gem. Bildstein)

## HANFACKER (PB Bludenz, Gem. Nenzing; PB Bregenz, Gem. Bildstein)



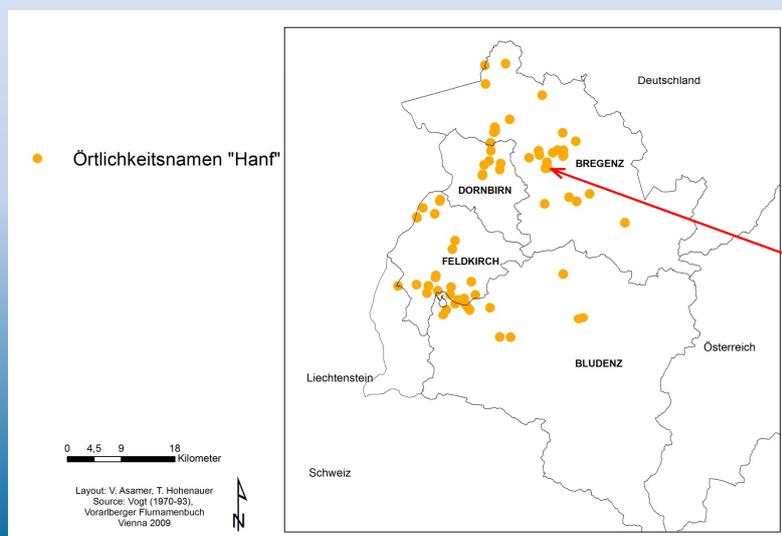
## Ergebnisse im Detail: Hanf



- mhd. *hanef*, *han(i)f*, Hanf'

HANFBÜHL (PB Bregenz, Gem. Andelsbuch)

## HANFBÜHL (PB Bregenz, Gem. Andelsbuch)



## Ergebnisse im Detail: Hanf

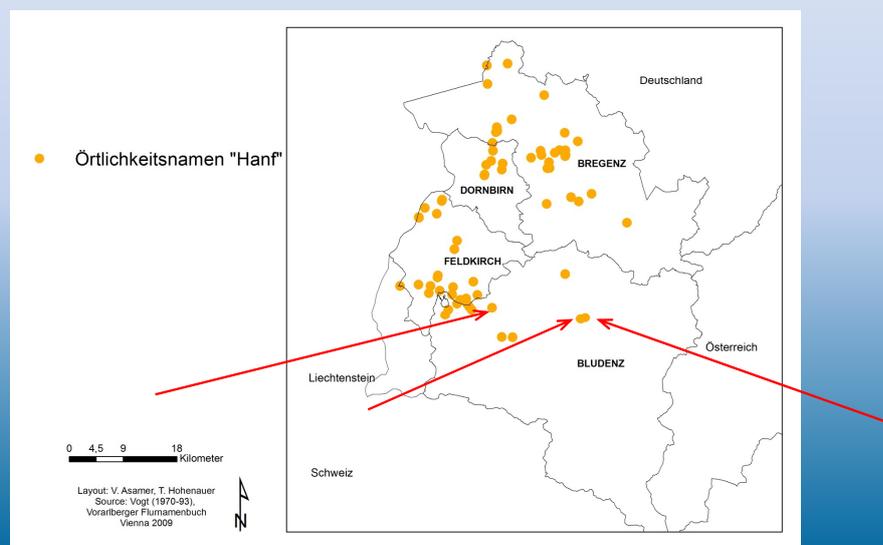


- mhd. *hanef*, *han(i)f*, 'Hanf'

HANFLÄNDER (beispielsweise 3x PB Bludenz, Gem. Nenzing; 2x PB Bludenz, Gem. Raggal)

HANFLÄNDERSPITZ (PB Bludenz, Gem. Raggal)

## HANFLÄNDER, HANFLÄNDERSPITZ



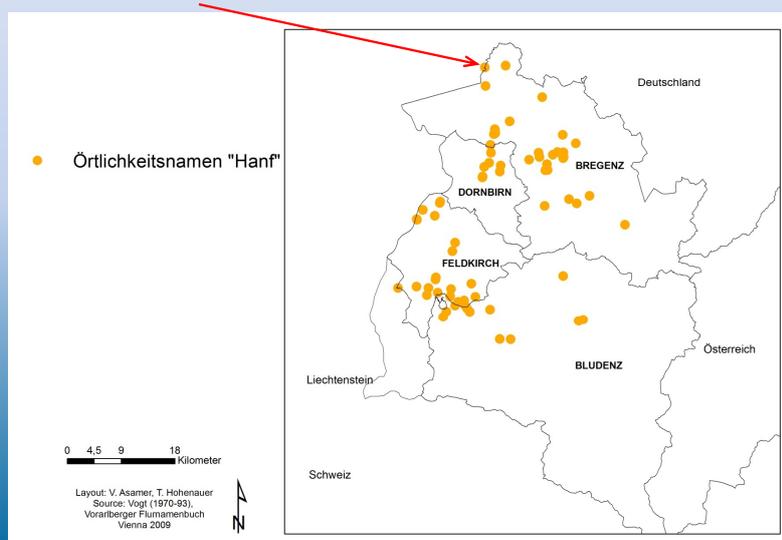
## Ergebnisse im Detail: Hanf



- mhd. *hanef*, *han(i)f*, 'Hanf'

HANFRITE (PB Bregenz, Gem. Hörbranz)

## HANFRITE (PB Bregenz, Gem. Hörbranz)



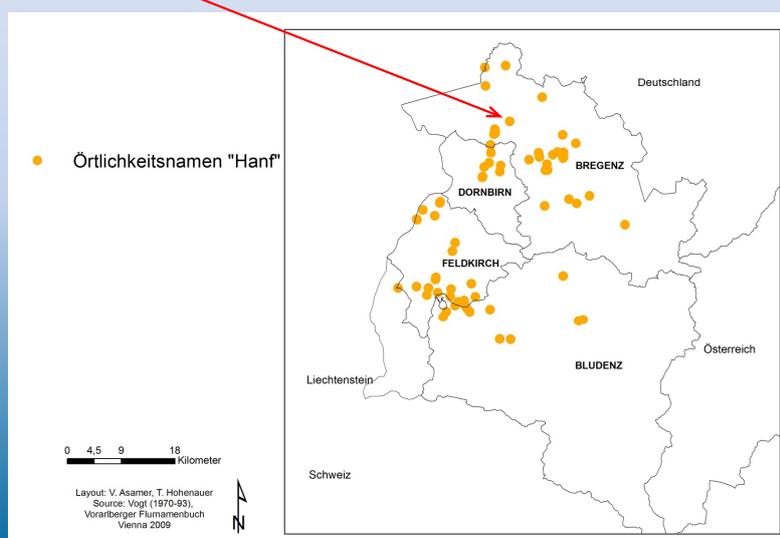
## Ergebnisse im Detail: Hanf



- mhd. *hanef*, *han(i)f*, 'Hanf'

HANFWIES (PB Bregenz, Gem. Sulzberg)

## HANFWIES (PB Bregenz, Gem. Sulzberg)



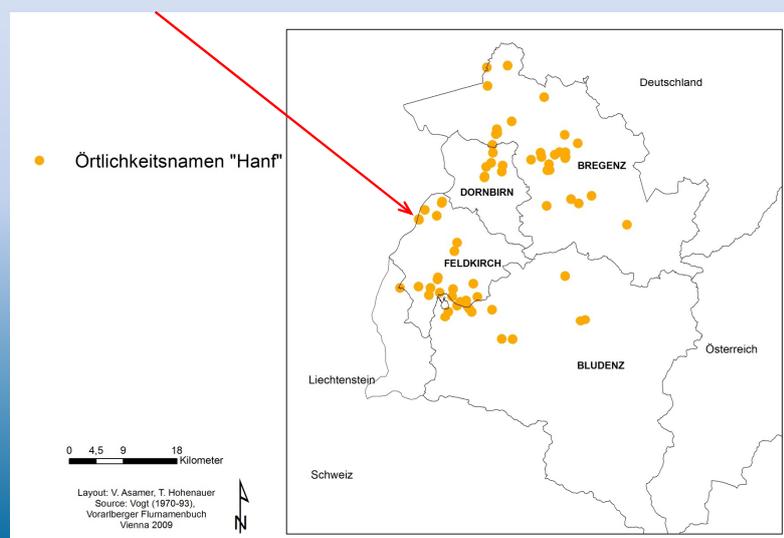
## Ergebnisse im Detail: Hanf



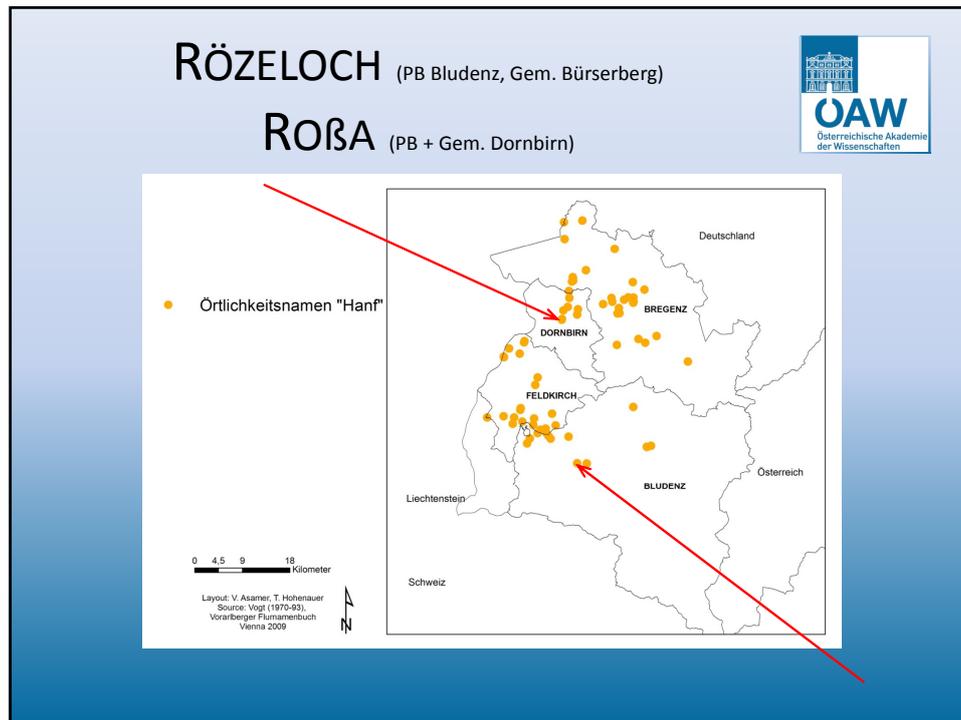
- mhd. *hanef*, *han(i)f*, Hanf'

HANFLOCH (PB Feldkirch, Gem. Koblach)

## HANFLOCH (PB Feldkirch, Gem. Koblach)



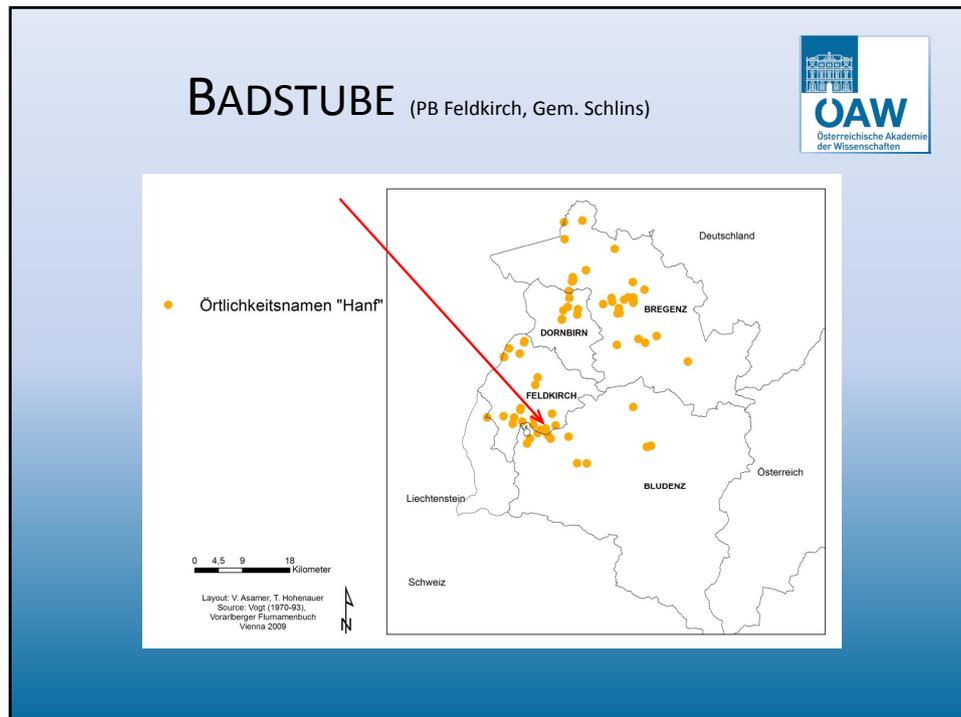




## Ergebnisse im Detail: Hanf

- mhd. *bade-*, *batstube* ‚Badstube, Badehaus‘

**BADSTUBE** (PB Feldkirch, Gem. Schlins)



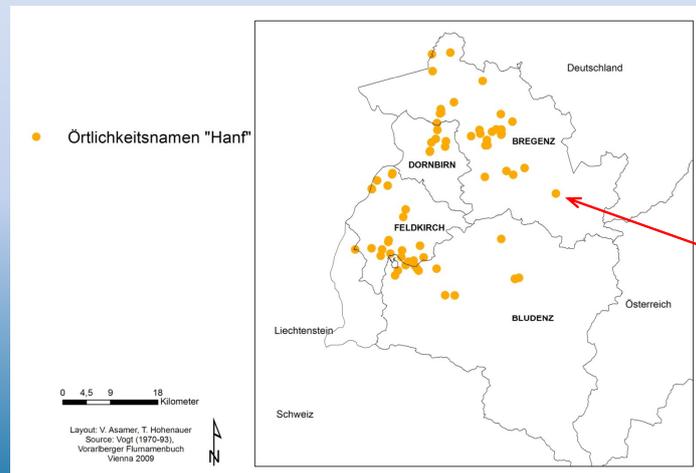
## Ergebnisse im Detail: Hanf

OAW  
Österreichische Akademie  
der Wissenschaften

- alemann. *Grammle* ‚Flachsbreche‘

GRAMLA (PB Bregenz, Gem. Bizau)

## GRAMLA (PB Bregenz, Gem. Bizau)

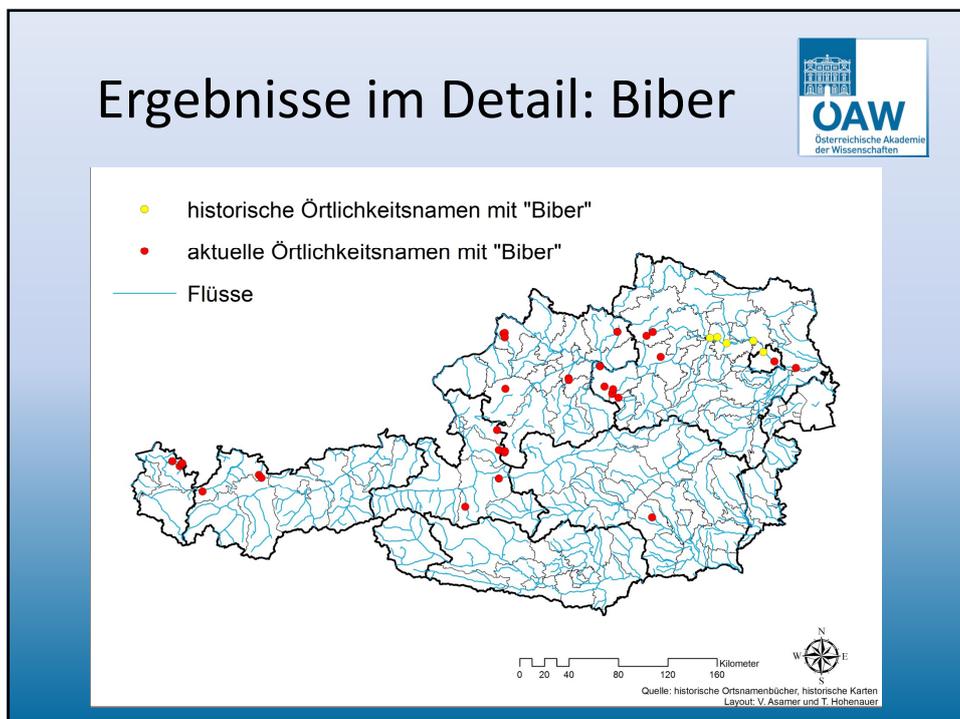
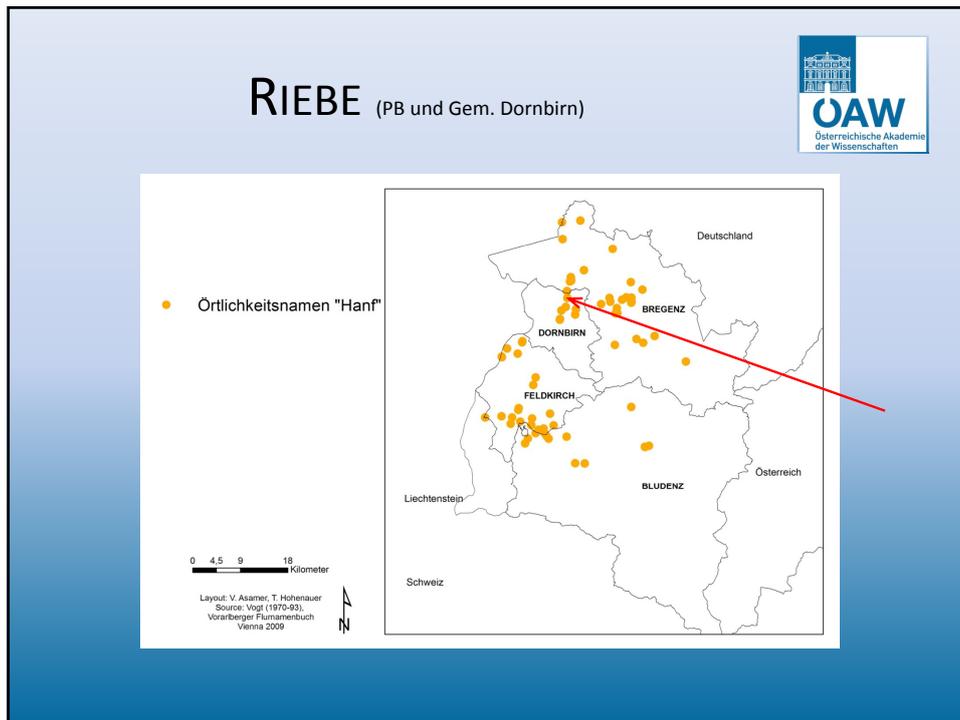


## Ergebnisse im Detail: Hanf



- Hanfriebe

RIEBE (PB und Gem. Dornbirn)



# Ergebnisse im Detail: Biber

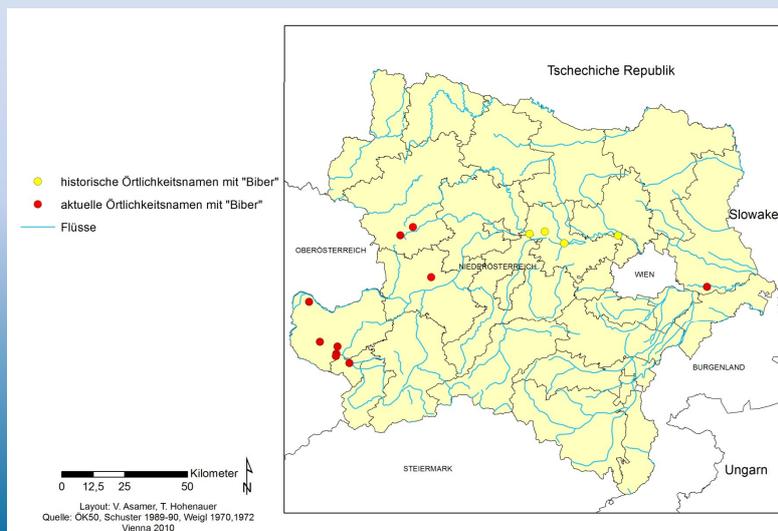


Tabelle 3: Die einzelnen Namen auf Biber nach Kategorien.

Kategorie	Name/Indikator	Benennungsmotiv
Siedlungsname	BIBERBACH (Amstetten/Biberbach), PÖBRING (Melk/Artstetten-Pöbring), ÄÜBERER BIBERSTEIN (Bregenz/Hittisau), BIBERSTEINALPE (Bregenz/Hittisau), PIEBERBACHMÜHLE (Freistadt/Kaltenberg), BIBERECKALM (Gmunden/Gosau), BIBERAU (Gmunden/Sankt Wolfgang i. Salzkammergut), PIEBERBACH (Linz-Land/Linz-Land), BIBERWIER (Reutte/Biberwier), BIBERALM (Sankt Johann i. Pongau/Bad Hofgastein), BIBER (Vöcklabruck/Neukirchen a. d. Vöckla), BIBEKSCILAG (Zwettl/Traunstein);	Landnutzung
Gewässersname	BIBERBACH (Amstetten/Biberbach), BIBERBACH (Amstetten/Biberbach), BIBERLACKE (Amstetten/Sankt Pantaleon-Erla), BIBERBACH (Amstetten/Sankt Peter i. d. Au), BIBERSTEINER BACH (Bregenz/Hittisau/Sibratsgfäll), PIEBERBACH (Freistadt/Kaltenberg), BIBERECKBACH (Gmunden/Gosau), PIEBERBACH (Linz-Land/Linz-Land), BIBERBACH (Schöding/Rainbach i. Innkreis)	Landnutzung



# Ergebnisse im Detail: Biber



## Ergebnisse im Detail: Biber



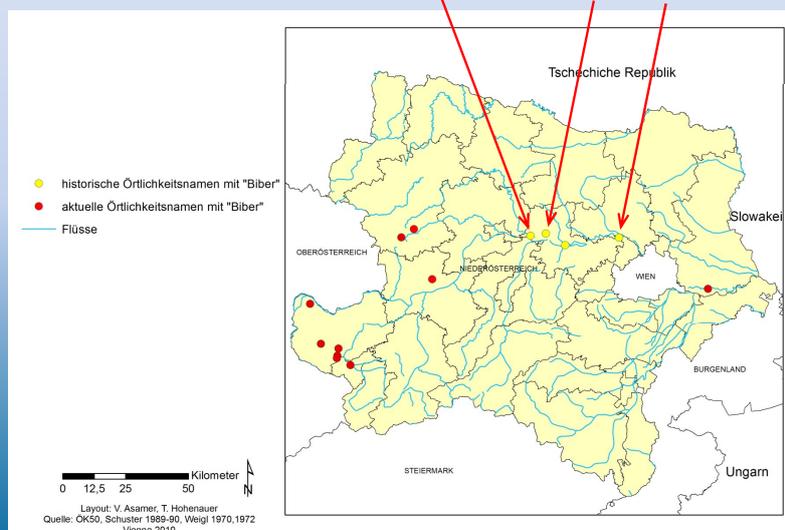
- Örtlichkeit und Name verschwunden:  
– mhd. *biber* ‚Biber‘

BIBER-HAUFEN (PB Tulln, Gem. Sankt Andrä  
Wördern)

BIBERHAUFEN (PB Tulln, Gem. Grafenwörth)

BIBER H. (PB Tulln, Gem. Grafenwörth)

## BIBER-HAUFEN, BIBERHAUFEN, BIBER H.



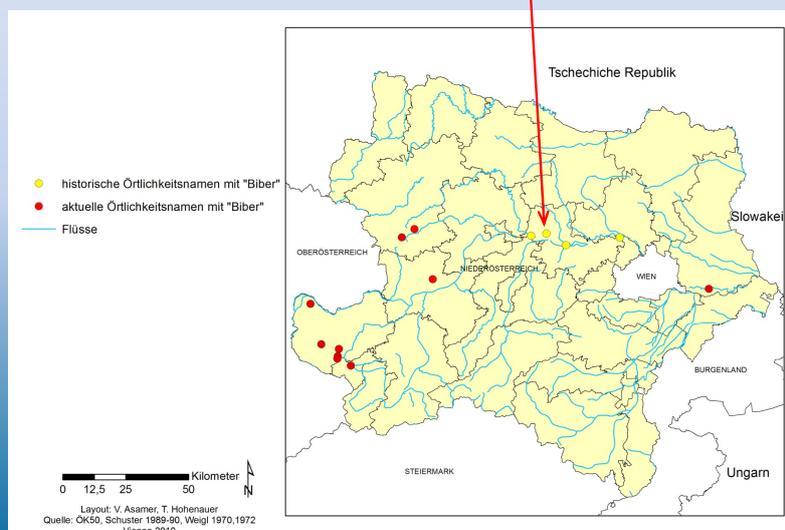
## Ergebnisse im Detail: Biber



- Örtlichkeit und Name verschwunden:  
– mhd. *biber* ‚Biber‘

BIBERSAUM (PB Tulln, Gem. Zwentendorf)

## BIBERSAUM (PB Tulln, Gem. Zwentendorf)



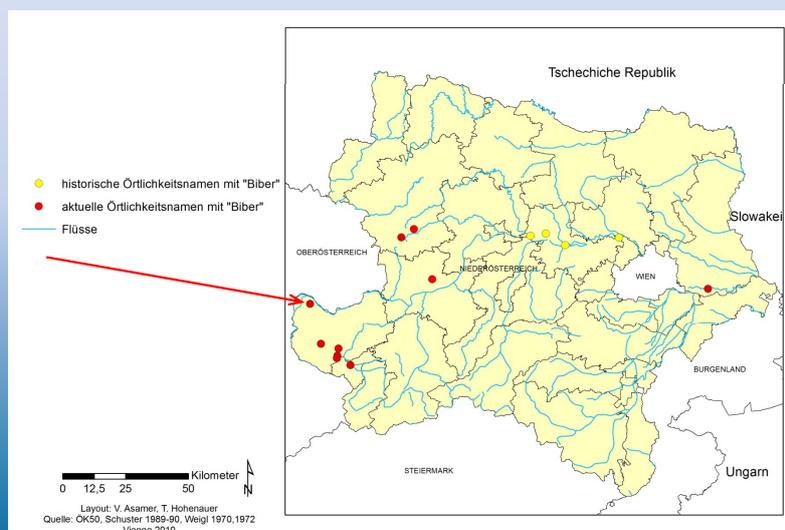
## Ergebnisse im Detail: Biber



- Örtlichkeit und Name noch existent:  
– mhd. *biber* ‚Biber‘

BIBERLACKE (PB Amstetten, Gem. Sankt Pantaleon-Erla)

## BIBERLACKE (PB Amstetten, Gem. Sankt Pantaleon-Erla)



## Ergebnisse im Detail: Biber



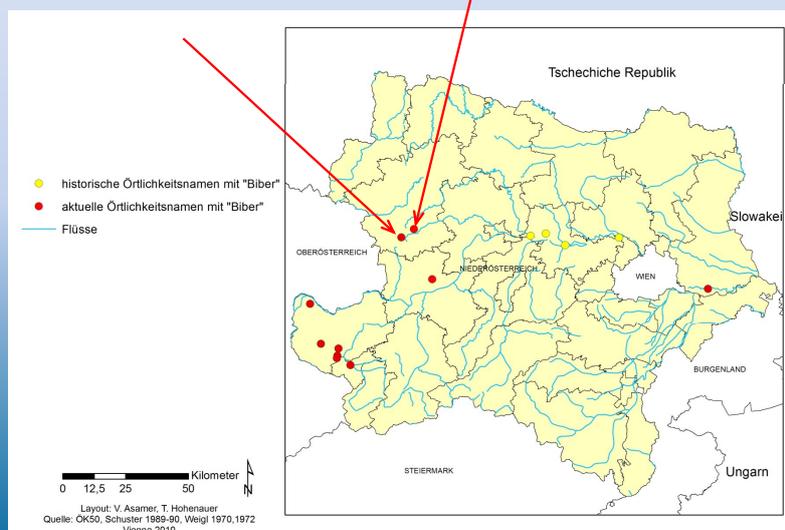
- Örtlichkeit und Name noch existent:  
– mhd. *biber* ‚Biber‘

BIBERSCHLAG (PB Zwettl, Gem. Traunstein)

BIBERSCHLAGBACH (PB Zwettl, Gem. Traunstein)

## BIBERSCHLAG, BIBERSCHLAGBACH

(PB Zwettl, Gem. Traunstein)



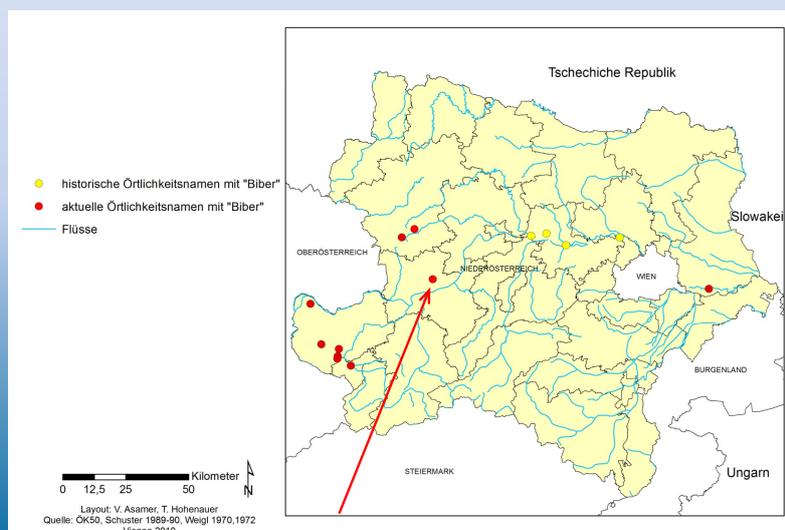
## Ergebnisse im Detail: Biber



- Örtlichkeit und Name noch existent:  
– slaw. \*bebrъ ‚Biber‘

PÖBRING (PB Melk, Gem. Artstetten-Pöbring)

## PÖBRING (PB Melk, Gem. Artstetten-Pöbring)



## Ergebnisse im Detail: Biber



- Örtlichkeit verschwunden, Name teilw. erhalten

BIBERHAUFENWEG (Wien, 22. Bezirk)

BIBERHAUFEN (Wien)

## Weitere Kategorie: FamN



- Flachs bzw. Lein

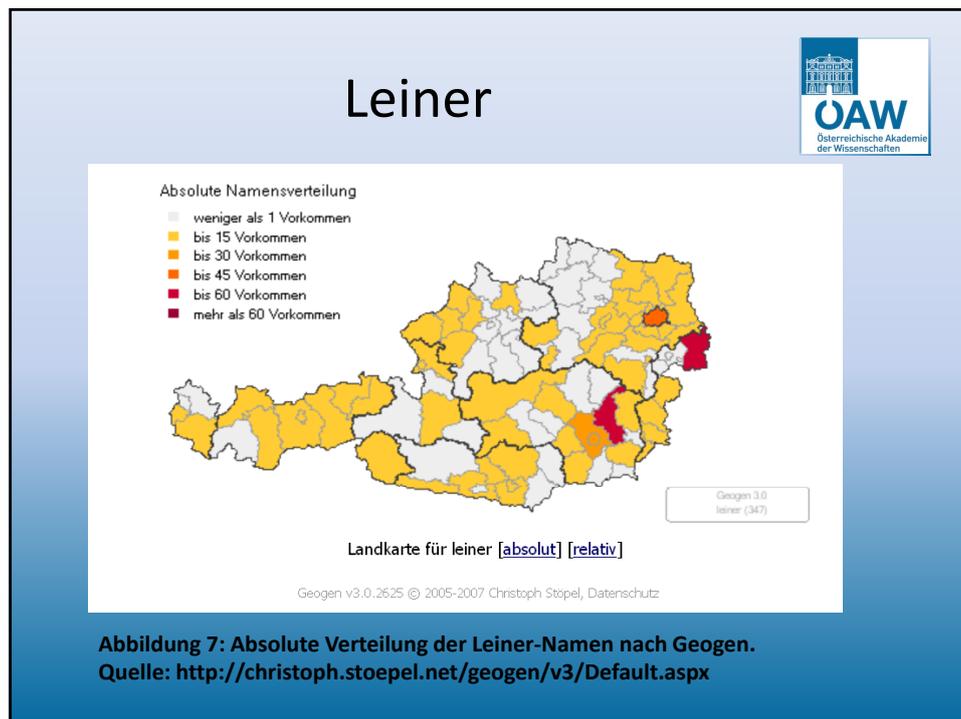
– Berufsname LEINER:

*Bezeichnung „für den Leinenweber bzw. den Hersteller oder Verarbeiter von Leinwand oder auch den Händler mit entsprechenden Stoffen oder Kleidungsstücken“*

– HARLANDER

– LEINWEBER

– LEINWATHER



## Weitere Kategorie: FamNamen (FamN)

OAW  
Österreichische Akademie  
der Wissenschaften

- Biber
  - Übername  
für jemanden, „der Eigenschaften hatte, die dem Biber zugeschrieben wurden.“
  - Berufsname  
für Biberjäger oder Biberfänger

## Kulturhistorischer Apekt



„vür gegichte wart nie niht so guot  
als lützel sorgen und froer muot,  
dar nach bringet ein ander heil  
warm ziegel, haber und bibergeil“  
Das sagt Hugo von Trimberg im „Renner“.



Quelle:  
[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f0/Wappen\\_a\\_t\\_biberwier.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f0/Wappen_a_t_biberwier.png)

### Das Öztaler Grommel-Lied

1. Dös Grommeln isch hält inser Freid, wenn  
kimmt der Herbst ins Länd, /: då sein miar Ötzer  
ållezeit zum Grommeln bei der Hånd :/ bum-  
bum, bum-bum, bum-bum.

...

7. Und wenn beim letscht'n Gromm'lschlåg dös  
Herz muaß stille stiahn, /: glücklich, wer dån  
såg'n måg: Die Gromm'lzeit wår schain :/ bum-  
bum, bum-bum, bum-bum.  
mündlich überliefert, aufgezeichnet von Franz  
RÖCK, Sautens/Oetz (In: Öfner, 2004)

Abbildung aus einem Druck der Äsopschen Fabeln aus dem Jahr 1501.  
Quelle: Nitsche, K.-A. (2005): Historische Darstellungen des Bibers, S. 5.

*braun nieder  
grün auf  
blau darüber  
gelb darauf*

(Flachsrätzel, Eberschwang, Waldzell)